

12 May'22

Benoît Mernier

**Dominikanenkerk ·
Église des Dominicains**

Benoît Mernier,
orgel · orgue

**Dans en beweging ·
Danse et mouvement**

Maurice Duruflé
1902–1986
Prélude & Sicilienne,
uit · extr. *Suite, op. 5 (1933)*

Maurice Ravel
1875–1937
Pavane pour une infante défunte* (1899)
Orgeltranscriptie ter nagedachtenis van Philippe Boesmans ·
Transcription pour orgue à la mémoire de Philippe Boesmans

Béla Bartók
1881–1945
Danses roumaines Sz. 56* (1915)

- ✓ Dans van de stok · Danse du bâton
 - ✓ Sjaaldans · Danse du châte
 - ✓ Ter plaatse · Danse sur place
- ✓ Dans van Bucsum · Danse de Boutchoum
- ✓ Roemeense polka · Polka roumaine
 - ✓ Mărunțel

Claude Debussy
1862–1918
Première arabesque* (1888)

Louis Vierne
1870–1937
Impromptu,
uit · extr. *Pièces de fantaisie, op. 54 (1927)*
Clair de lune,
uit · extr. *Pièces de fantaisie, op. 53 (1926)*

Charles–Marie Widor
1844–1937
Allegro,
uit *6de Simfonie* · extr. *6^e Symphonie, op. 42 (1878)*

*Transcriptie voor orgel door ·
Transcription pour orgue par
Benoît Mernier

duur · durée: ± 1 uur · heure

[BACK](#)

Dans en beweging

Op het eerste gezicht lijkt een orgel een monolithisch instrument, een monumentaal meubel waaruit immense klankblokken losbarsten. Maar wie nauwkeuriger luistert, hoort velerlei stemmen. Vanavond brengt Benoît Mernier een evocatief programma en laat hij je kennismaken met de veranderlijke, aangrijpende kant van het orgel. Dans en beweging vormen de rode draad, waarbij Franse componisten uit het einde van de 19de en het begin van de 20ste eeuw centraal staan. Hij speelt zowel werken die specifiek voor orgel zijn geschreven als transcripties van pianostukken die hij zelf maakte.

De ***Prélude*** en de ***Sicilienne*** waarmee dit programma begint, zijn eigenlijk de eerste twee van de drie bewegingen uit de *Suite op. 5*, het hoogtepunt van het oeuvre voor orgel van Maurice Duruflé (1902–1986). Hij componeerde het werk in 1933 en droeg het op aan Paul Dukas, zijn leraar compositie en orkestratie aan het Parijse Conservatoire. Maurice Duruflé, door Louis Vierne als zijn geestelijk zoon beschouwd, werd in 1930 organist-titularis van het orgel van Saint-Etienne-du-Mont. Het drieluik op het *Veni Creator* dat in hetzelfde jaar 1930 door de ‘Amis de l’Orgue’ werd onderscheiden, bracht de jonge componist onder de aandacht. Hij zou behalve een zestal grote

stukken voor orgel ook een prachtig *Requiem* schrijven. De prelude uit de *Suite* staat in de scherpe toonaard van es–klein en laat een ostinato thema horen (dat steeds herhaald wordt), zowel in grote, majestueuze akkoorden als in de vorm van een ‘welsprekend’ recitatief. De sicilienne met haar typische ritme ontwikkelt zich doorheen de beweging in uitgelezen kleuren. Op het einde wordt het thema voor de laatste keer omvlochten met elegante arabesken.

Net als Claude Debussy heeft Maurice Ravel (1875–1937) geen muziek voor orgel geschreven. Hij componeerde in 1899 zijn ***Pavane pour une infante défunte***, in opdracht van prinses Edmond de Polignac; Ricardo Viñes speelde de première in 1902. Dit pianostuk groeide al snel uit tot een van de populairste werken van de componist. Ravel zorgde in 1910 voor een subtiele opsmuk door het stuk te voorzien van een kleurrijke, lichte orkestratie. De muziek is geen sombere bewening maar een evocatie van de *pavane*, een oude hofdans die traag, ernstig, statig en edel is, en die wellicht door een prinses aan het Spaanse Hof werd gedanst... De transcriptie voor orgel van deze *Pavane* is opgedragen ter nagedachtenis aan de componist Philippe Boesmans (1936 – 10 april 2022) die veel van dit werk van Ravel hield.

Béla Bartók (1881–1945) gebruikte aanvankelijk de piano om de vrucht van zijn muzikale ontdekkingen te laten horen. Vanaf 1905 werd zijn leven als componist echter ingrijpend veranderd doordat hij actief werd als musicoloog. Door volksmuziek uit Centraal–Europa te verzamelen, herzag hij zijn esthetiek. Hij kon zijn verbeelding op deze

primitieve liederen loslaten en een bijzonder soort begeleiding ontwikkelen. Hij componeerde de **Roemeense volksdansen** Sz. 56 aanvankelijk voor piano (1915), maar al snel ondergingen ze talrijke instrumentale aanpassingen, waaronder een versie voor klein orkest van de componist zelf uit 1917. Bartók verzamelde tussen 1910 en 1912 in vier verschillende streken van Transylvanië de melodieën die aan de basis liggen van deze dansen. Benoît Mernier speelt deze zes korte dansen op orgel: *Dans van de stok*, *Sjaaldans*, *Ter plaatse*, *Dans van Bucsum*, *Roemeense polka* en *Mărunțel*.

Het derde en laatste werk dat vanavond in een transcriptie wordt gebracht, is de **Première arabesque** van Claude Debussy (1862–1918). Debussy was bijna dertig toen hij zijn *Deux arabesques* L.66 componeerde. Hij had de wereld van de *mélodies* achter zich gelaten en zette zich opnieuw aan het componeren voor piano solo. In de werken die hiervan de vrucht zijn, zoals het beroemde *Clair de lune* (aanvankelijk *Promenade sentimentale* geheten), versmelt de romantiek met meer impressionistische tinten. Nadat de *Deux arabesques* in 1901 bij Durand werden uitgegeven, waren ze het voorwerp van talrijke transcripties; vooral hun succesvolle publicatie in *Le Figaro* in 1903 droeg hiertoe bij. De term ‘arabeske’ evoceert in die tijd de basisversiering die in alle kunstvormen opduikt. Debussy gebruikte dit woord bijvoorbeeld ook wanneer hij het over de muziek van Bach had.

Louis Vierne (1870–1937) was vanaf 1900 actief als organist van het Cavallé–Coll-orgel in de Notre–Dame van Parijs. Gelijktijdig met zijn zes orgelsymfoniëen componeerde hij twee types van

suites: de *24 pièces en style libre pour orgue ou harmonium* in 1913 en de *Pièces de fantaisie* in 1926 en 1927. Deze laatste zijn geschreven voor een instrument met drie klavieren. Ze zijn onderverdeeld in vier suites die elk zes stukken bevatten. De muziek is rijk aan indrukken en suggesties. De titels zelf zijn sprekend... Het ***Impromptu*** komt uit de *Troisième suite, op. 54*, die Vierne in de zomer van 1927 componeerde; het is opgedragen aan André Marchal, organist van Saint-Germain-des-Prés. De muziek klinkt soepel en virtuoos en laat afwisselend de ranke fluiten horen en de *cantabile* klarinet zingen. In ***Clair de lune*** uit de *Deuxième suite, op. 53* uit 1926 – een zuiver en etherisch klinkend *adagio molto espressivo* – worden we in vervoering gebracht door de fluiten en de gamba's; het stuk is opgedragen aan Ernest Skinner, een orgelbouwer in Boston.

Het programma sluit af met een *Allegro*, het eerste deel van de vijfdelige ***Sixième symphonie, op. 42*** van Charles-Marie Widor (1844–1937). Deze fonkelende beweging ging samen met de rest van de symfonie in première op 24 augustus 1878, tijdens het vijfde concert naar aanleiding van de inspelings van het Cavaillé-Coll-orgel in het Palais du Trocadéro. Dit schitterende orgel in de Feestzaal van het paleis was net klaar voor de Wereldtentoonstelling van 1878. Het was het eerste orgel in een Parijse concertzaal en het zou een beslissende rol spelen in de ontwikkeling van orgelmuziek. Widor, die sinds 1870 organist was van een ander Cavaillé-Coll-orgel (dat van de Saint-Sulpice), wist hoe hij moest omgaan met de klankrijkdom van een dergelijk monumentaal instrument om de emoties bij het publiek los te

weken. Nadat een magistrale stoet met krachtige akkoorden zich in gang heeft gezet, volgt een weelderige ontwikkeling met de opeenvolging van virtuoze variaties op het thema. Datzelfde thema vinden we terug in de statige, jubelende finale.

Cindy Castillo

Danse et mouvement

De prime abord, l'orgue nous apparaît comme un instrument monolithique. De ce meuble monumental déferlent d'immenses blocs sonores. Mais à qui s'aventure plus avant dans l'écoute, l'orgue révèle ses multiples voix. Ce soir, Benoît Mernier nous présente la face mouvante et émouvante de l'orgue, dans un programme évocateur. Danses et mouvements seront ainsi notre fil conducteur dans ce programme qui fait la part belle aux compositeurs français de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle, avec des pièces spécifiquement écrites pour l'orgue et des œuvres pour le piano, transcrites par le concertiste de ce soir pour son instrument.

Le ***Prélude*** et la ***Sicilienne*** qui ouvrent ce programme sont les deux premiers des trois mouvements de la *Suite op. 5*, sommet de l'œuvre d'orgue de Maurice Duruflé (1902–1986). Celui-ci la compose en 1933 et la dédie à Paul Dukas, son professeur de composition et d'orchestration au Conservatoire de Paris. Considéré par Louis Vierne comme son fils spirituel, Maurice Duruflé devient organiste titulaire du grand orgue de Saint-Etienne-du-Mont en 1930. Son triptyque sur le *Veni Creator* primé cette même année 1930 par les « Amis de l'Orgue » met en lumière ce jeune compositeur qui

livrera aux côtés des quelque six grandes pièces pour orgue, un magnifique *Requiem*. Le prélude de la *Suite* est façonné dans l'âcre tonalité de mi bémol mineur et fait résonner un thème ostinato (répété obstinément), que ce soit en de grands accords majestueux ou sous la forme d'un récitatif éloquent. La sicilienne avec son rythme typique, se déploie tout au long du mouvement sur des couleurs choisies. Une élégante fileuse en fin de mouvement vient enlacer une dernière fois le thème de ses arabesques.

Tout comme Claude Debussy, Maurice Ravel (1875–1937) n'a pas écrit pour l'orgue. Commandée par la Princesse Edmond de Polignac, la ***Pavane pour une infante défunte*** est composée en 1899 et créée par Ricardo Viñes en 1902. Cette pièce pour piano devient très vite l'une des pièces les plus populaires du compositeur. Ravel va lui offrir, par sa transcription pour l'orchestre en 1910, une parure subtile, dans une orchestration chatoyante et légère. Il ne s'agit nullement d'une déploration funèbre, mais de l'évocation d'une danse ancienne, la pavane, cette danse de cour, lente, grave, majestueuse et noble qu'aurait pu danser telle princesse jadis à la Cour d'Espagne... La transcription pour orgue de cette *Pavane*, est dédiée à la mémoire du compositeur Philippe Boesmans (1936 – 10 avril 2022) qui aimait beaucoup cette œuvre de Ravel.

C'est au clavier que Béla Bartók (1881–1945) déploie d'abord le fruit de ses découvertes musicales. Depuis 1905, sa vie de compositeur est bouleversée par son activité de musicologue. En recueillant les musiques populaires d'Europe

centrale, Bartók repense son esthétique. Sur ces chants primitifs, il peut laisser vagabonder son imagination et déployer un accompagnement singulier. Les **Danses populaires roumaines** Sz. 56 sont originellement composées en 1915 pour le piano, avant de connaître rapidement de nombreuses adaptations instrumentales dont une version pour petit orchestre par le compositeur lui-même en 1917. Bartók collecte de 1910 à 1912 les airs à l'origine de ces danses dans quatre régions différentes de Transylvanie. Benoît Mernier nous propose à l'orgue ces six courtes danses : la *Danse du bâton*, la *Danse du châle*, la *Danse sur place*, la *Danse de Boutchoum*, une *Polka roumaine* et *Mărunțel*.

La troisième et dernière œuvre présentée sous forme de transcription ce soir est la **Première arabesque** de Claude Debussy (1862–1918). Debussy a presque trente ans lorsqu'il compose ses *Deux arabesques* L.66. Depuis peu, il délaisse l'univers des mélodies pour renouer avec la composition pour piano seul, à travers plusieurs œuvres dont le célèbre *Clair de lune* initialement intitulé *Promenade sentimentale*, des œuvres où le romantisme se fond avec des tons plus impressionnistes. Les *Deux arabesques* feront l'objet de nombreuses transcriptions après leur édition chez Durand en 1901 et surtout après le succès de leur parution dans le journal *Le Figaro* en 1903. Le terme « arabesque » à cette époque évoque l'ornement comme base de tous les modes d'art. Debussy utilise ce mot par exemple lorsqu'il évoque la musique de Bach.

Louis Vierne (1870–1937), organiste des grandes orgues Cavaillé–Coll de Notre–Dame de Paris dès 1900, compose parallèlement à ses six symphonies pour orgue, deux types de suites: les *24 pièces en style libre pour orgue ou harmonium* en 1913 et les *Pièces de fantaisie* en 1926 et 1927. Les *Pièces de fantaisie*, conçues pour un instrument de trois claviers, sont réparties en quatre suites, chaque suite comportant six pièces. Ce sont des pages tout en impressions et suggestions. Les titres sont eux–mêmes évocateurs... **L'Impromptu** est extrait de la *Troisième suite*, op. 54, composée durant l'été 1927. Cette page est dédiée à André Marchal, organiste de Saint–Germain–des–Prés. Souple et virtuose, elle fait tour à tour résonner les flûtes gracieuses et chanter la clarinette *cantabile*. Dans le **Clair de lune** extrait de la *Deuxième suite*, op. 53, composée en 1926, c'est un *adagio molto espressivo* virginal et aérien qui nous ravit dans le mouvement des flûtes et des gambes. La page est dédiée à Ernest Skinner, facteur d'orgues à Boston.

Pour terminer ce programme, voici l'*Allegro*, premier mouvement de la **Sixième symphonie**, op. 42 de Charles–Marie Widor (1844–1937) qui compte cinq mouvements au total. Ce mouvement flamboyant fut créé avec l'ensemble de la symphonie le 24 août 1878 lors du cinquième concert d'inauguration du grand orgue Cavaillé–Coll du Trocadéro. Cet orgue somptueux de la salle des Fêtes du palais du Trocadéro, achevé juste à temps pour l'Exposition universelle 1878, devient ainsi le premier orgue d'une salle de concert parisienne et jouera un rôle majeur dans le développement de la littérature pour orgue. Organiste depuis 1870 d'un autre Cavaillé–Coll, celui de Saint–Sulpice, Widor sait comment

manier les sonorités de ces orgues monumentales et susciter l'émotion du public. Un cortège magistral s'ébranle sur de puissants accords. Suit un développement luxuriant qui fait s'enchaîner de virtuoses variations sur le thème, que l'on retrouve tout en majesté dans un final jubilatoire.

Cindy Castillo

Benoît Mernier,

orgel · orgue

© Bernard Coutant



NL Benoît Mernier, afgestudeerd aan de Conservatoria van Luik en Rijsel, studeerde bij Firmin Decerf, Charles Koenig, Joris Verdin, Bernard Foccroulle, Jean Boyer en Jean Ferrard, alsook bij Claude Ledoux en Philippe Boesmans voor compositie. Na orgel, improvisatie, muziekanalyse en schriftuur gedoceerd te hebben aan verschillende Belgische universiteiten, is hij nu professor orgel aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel. Benoît Mernier geeft concerten in Europa, Japan, Mexico, Canada... Hij heeft verschillende opnames gemaakt, waarvan er een

werd bekroond met de Grand Prix de l'Académie du disque Charles Cros. Zijn repertoire reikt van 17e en 18e eeuwse muziek tot romantische en hedendaagse muziek. Benoît Mernier is titularis van het orgel van de Onze-Lieve-Vrouw-ter-Zavelkerk en conservator van het orgel van het Paleis voor Schone Kunsten in Brussel.

^{FR} Diplômé des Conservatoires de Liège et Lille, Benoît Mernier a étudié avec Firmin Decerf, Charles Koenig, Joris Verdin, Bernard Foccroulle, Jean Boyer et Jean Ferrard, ainsi qu'avec Claude Ledoux et Philippe Boesmans pour la composition. Après avoir enseigné l'orgue, l'improvisation, l'analyse musicale et les écritures dans plusieurs Hautes Écoles belges, il est aujourd'hui professeur d'orgue au Conservatoire royal de Bruxelles. Benoît Mernier donne des concerts en Europe, au Japon, au Mexique, au Canada... Il a enregistré plusieurs disques dont l'un s'est vu décerner le Grand Prix de l'Académie du disque Charles Cros. Son répertoire touche tant à la musique des XVII^e et XVIII^e siècles qu'à la musique romantique ou au répertoire contemporain. Benoît Mernier est titulaire de l'orgue de l'église Notre-Dame au Sablon et conservateur de l'orgue du Palais des Beaux-Arts de Bruxelles.

Het grote Van-Bever-orgel van de Dominicanenkerk

Dit orgel is het grootste en meest volledige instrument dat de gebroeders Adrien en Salomon Van Bever in België ontwierpen. Het heeft bijna 40 registers en speelhulpen, verdeeld over drie manualen en het pedaalklavier. De gebroeders Van Bever, afkomstig uit Laken, waren in de 19e en de 20e eeuw invloedrijke orgelbouwers. Het concept en de ontwikkeling van het ‘Belgische romantische orgel’ zijn grotendeels aan hen te danken. Hun opleiding genoten de gebroeders Van Bever in het atelier van de Belgische orgelbouwer Hippolyte Loret en van de beroemde Franse orgelbouwer Aristide Cavallé–Coll. Adrien Van Bever (1837–1895) was 25 jaar lang in dienst bij Hippolyte Loret in achtereenvolgens Laken, Dendermonde en Parijs, eerst als leerling en nadien als meesterknecht.

Zijn broer Salomon, 14 jaar jonger (1851–1916), was ook in dienst bij Loret. Toen deze laatste in 1879 overleed, liep Salomo één jaar lang stage bij Cavallé–Coll. De gebroeders Van Bever kochten vervolgens het materiaal op van Loret, en in 1880 keerden ze terug naar hun geboorteplaats Laken waar ze hun eigen atelier begonnen in de Prinses Clementinastraat. De gebroeders Van Bever bleven in hun orgelbouw heel trouw aan een bepaalde stijl (die van Cavallé–Coll) en techniek (de mechanische tractuur), die ze perfect beheersten. (Met ‘tractuur’ bedoelt men de hele mechaniek tussen het aanslaan van de toets en de uiteindelijke klank in de orgelpijp. nvdr)

Adrien stierf in 1895. Toen eind 1916 ook Salomon overleed, werd het bedrijf voortgezet door een neef, François Draps (1863–1946), en nadien door Salomon Eyckmans (1889–1978). Zijn kleinzoon, Jean-Pierre Draps (°1943), is dus de opvolger van de gebroeders Van Bever. Hij is het die de archieven van zijn illustere voorgangers in bewaring heeft. En aan hem hebben we de recente restauratie van het grote orgel van de Dominicanenkerk in Brussel te danken (2013–2015). Dit instrument was in zijn originele staat bewaard, afgezien van twee registers die in 1959 gewijzigd waren, maar die naar aanleiding van deze restauratie in hun oorspronkelijke staat werden hersteld. Het grote Van-Bever-orgel van de Dominicanenkerk wordt bijzonder gewaardeerd voor zijn lage registers die een stevige basis vormen voor de klankpyramide. Het instrument is bijzonder geschikt voor de muziekliteratuur tussen 1850 en 1940, alsook voor hedendaagse repertoire.

Le grand orgue Van Bever de l'Église des Dominicains

Le grand orgue Van Bever est la réalisation la plus importante et la plus complète de tous les instruments conçus par les Frères Adrien et Salomon Van Bever en Belgique. Il possède près de 40 jeux et accessoires, répartis sur les trois claviers manuels et le clavier de pédalier. Les frères Van Bever sont originaires de Laeken. Ils vont être des facteurs d'orgues très influents aux XIX^e et XX^e siècles. Le concept ainsi que le développement de l'orgue « romantique belge » sont en grande partie le résultat de leur travail. Pendant leur formation, les frères Van Bever ont bénéficié de l'enseignement des ateliers du facteur d'orgues belge Hippolyte Loret ainsi que du célèbre facteur d'orgues français Aristide Cavallé-Coll. Adrien Van Bever (1837-1895) est d'abord apprenti puis contremaître pendant 25 ans chez Hippolyte Loret à Laeken, puis à Termonde et Paris.

Son frère Salomon, plus jeune de 14 ans (1851-1916), est également engagé chez Loret. À la mort de celui-ci, en 1879, Salomon fait un stage d'un an chez Cavallé-Coll. Les frères Van Bever rachètent alors le matériel de Loret et, en 1880, regagnent leur commune natale de Laeken où ils ouvrent leur propre atelier, à la rue Princesse Clémentine. Les frères Van Bever vont rester très constants dans un style – celui de Cavallé-Coll – et une technique – la traction mécanique – qu'ils maîtrisent parfaitement. Précisons que les Van Bever appliquent toutefois le système pneumatique, mais uniquement pour le tirage des registres, dans des instruments vastes, et pour l'alimentation de certains tuyaux postés.

Adrien meurt en 1895 et, fin 1916, au décès de Salomon Van Bever, l'entreprise est poursuivie par un neveu, François Draps (1863–1946), puis par Salomon Eyckmans (1889–1978). Le petit-fils de ce dernier, Jean-Pierre Draps (1943), est donc le continuateur des Van Bever. Il détient les archives de ses illustres ancêtres. C'est lui qui vient de mener à bien la restauration du grand orgue de l'Église des Dominicains à Bruxelles (2013–2015). À part une altération de deux registres en 1959 – qui ont retrouvé leur état original à l'occasion de cette restauration – l'instrument est resté entièrement intact, dans sa forme originale jusqu'à présent. Il est particulièrement apprécié pour ses jeux de fonds qui forment la base solide de la pyramide sonore. Le grand orgue Van Bever de l'Église des Dominicains convient particulièrement bien à la littérature allant de 1850 à 1940 ainsi qu'au répertoire contemporain.

Hoofdwerk (I) • Grand-Orgue (I)

Omvang • Étendue

56 toetsen • notes C–g'''

Registers • Jeux

Bourdon 16'

Flûte harmonique 8'

Gambe 8'

Montre 8'

Bourdon 8'

Prestant 4'

Flûte 4'

Doublette 2'

Fourniture (III à V)

Cornet V

Trompette 8'

Clairon 4'

BACK

Koppelingen · Accouplements

Positief – Hoofdwerk / Reciet – Hoofdwerk / Laag octaaf
Reciet – Hoofdwerk ·
Positif au Grand–Orgue / Récit au Grand–Orgue / Octave
grave Récit au Grand–Orgue

Positief (Zwel) (II) · Positif Expressif (II)

Omvang · Étendue

56 toetsen · notes C–g'''

Registers · Jeux

Quintaton 16’
Principal 8’
Salicional 8’
Voix céleste 8’
Cor de nuit 8’
Unda Maris 8’
Flûte douce 4’
Flageolet 2’
Carillon II d (vanaf · depuis c’)
Clarinetten 8’

Koppelingen · Accouplements

Reciet – Positief · Récit au Positif

Zwelwerk (III) · Récit Expressif (III)

Omvang · Étendue

56 toetsen · notes C–g'''

Registers · Jeux

Bourdon 16’
Flûte traversière 8’
Bourdon 8’
Violon 8’
Bourdon 8’

Flûte octaviante 4'
Quinte 2'2/3
Octavin 2'
Voix céleste
Trompette harmonique 8'
Basson–Hautbois 8'
Voix humaine 8'

Tremulant · Trémolo

Tremolo

Bijzonderheden · Particularités

De basnoten van de Bourdons 16' en 8' zijn gemeenschappelijk tot f'.

Les basses des Bourdons 16' et 8' sont communes jusqu'à f'

Pedaal · Pédale

Omvang · Étendue

30 toetsen · notes C–f'

Registers · Jeux

Contrebasse 16'
Soubasse 16'
Flûte 8'
Violoncelle 8'
Bombarde 16'

Koppelingen · Accouplements

Pedaalkoppel Hoofdwerk / Pedaalkoppel Positief /
Pedaalkoppel Reciet.

Tirasse Grand–Orgue / Tirasse Positif / Tirasse Récit

soutien steun



F É D É R A T I O N
WALLONIE-BRUXELLES

We danken onze mecenassen, publieke,
culturele, institutionele en structurele partners,
stichtingen en mediapartners voor hun steun.

Nous remercions nos mécènes, partenaires publics,
culturels, institutionnels et structurels, fondations et
partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Luc Vermeulen

Redactie · Rédaction

Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Grafiek · Graphisme

Sophie Van den Berghe